|  |  |
| --- | --- |
|  | **Общественное объединение**  **«Институт политики развития»**  [**www.dpi.kg**](http://www.dpi.kg) |

**Приглашение к подаче конкурсных предложений**

*Дата приглашения:* ***19 января 2022 года***

1. Институт политики развития (ИПР) приглашает заинтересованных поставщиков представить конкурсное предложение на оказание**переводческих услуг:**

**Лот 1. Письменный перевод с английского на русский язык и обратно.**

**Лот 2. Устный последовательный перевод с английского на русский язык и обратно.**

**Лот 3. Письменный перевод с кыргызского на русский язык и обратно.**

**Лот 4. Устный последовательный перевод с кыргызского на русский язык и обратно.**

**Лот 5. Переводчики и аренда оборудования для синхронного перевода и синхронный русск/ англ/ кырг. перевод.**

1. Вы должны представить цены для всех товаров по данному предложению на один или более лотов. Ваше ценовое предложение будет оцениваться по каждому лоту отдельно, и контракт будет присужден фирме, предложившей низкую оцененную стоимость по указанным позициям по каждому лоту.
2. Вы должны представить один оригинал конкурсного предложения с заполненной Формой Конкурсного предложения.

Ваше конкурсное предложение в *приложенном формате* должно быть должным образом ПОДПИСАНО, **запечатано в конверт**, **адресовано** и **доставлено** по следующему адресу:

*Адрес Покупателя*: **г. Бишкек, ул. Шевченко 114 (пересекает ул. Абдумомунова), 3й этаж**

**Институт политики развития**

*Телефон (раб.)*  **(0312) 976530**

либо предоставлено по электронной почте на e-mail: [zakupki@dpi.kg](mailto:zakupki@dpi.kg)

1. Ваше конкурсное предложение, написанное на русском языке, должно сопровождаться уместной информацией для каждой оцениваемой позиции.

**Минимальные квалификационные требования для Поставщиков услуг:**

* разрешительные документы на ведение коммерческой деятельности (поставщик услуг может быть физическим лицом, или юридическим лицом, зарегистрированным в качестве индивидуального предпринимателя на территории Кыргызской Республики или переводческой компанией, работающей на основе свидетельства о регистрации юридического лица);
* резюме (для физических лиц и индивидуальных предпринимателей) и портфолио компании и резюме минимум 2-х переводчиков (в случае подачи заявки переводческой компанией);
* поставщик должен иметь опыт работы по оказанию переводческих услуг как минимум 5 лет на рынке КР. Необходимо предоставить не менее 3-х рекомендательных писем.

1. Окончательный срок подачи конкурсных предложений Заказчиком по указанному в **пункте 3 адресу** определен как: **до 14:00 часов 28 января 2022 года**.
2. Вы должны представить только одно конкурсное предложение для вышеуказанных позиций. Ваше предложение должно быть напечатано или написано несмываемыми чернилами и соответствующе подписано Вами или Вашим уполномоченным представителем. Не подписанные Формы конкурсного предложения не будут рассматриваться.
3. Ваше конкурсное предложение должно быть представлено согласно следующим инструкциям и в соответствии с приложенной Формой Договора. Приложенные условия оказания услуг являются неотъемлемой частью договора.
4. ЦЕНЫ: Цены должны быть в следующей валюте: **кыргызский сом.**
5. ОЦЕНКА КОНКУРСНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ: конкурсные предложения, определенные как существенно отвечающие техническим спецификациям, будут оценены путем сравнения их цен. Конкурсное предложение, существенно не отвечающее требованиям, если оно содержит значительные отклонения или оговорки к срокам, условиям и спецификациям Запроса, не будет рассматриваться дальше. Заказчик будет оценивать, и сравнивать только те предложения, которые определены как существенно отвечающие требованиям.
6. ПРИСУЖДЕНИЕ ДОГОВОРА. Договор будет присужден претенденту, предложившему наименьшую оцененную цену, которая отвечает техническим требованиям и финансовым возможностям.

Выигравший Претендент подпишет договор в соответствии с прилагаемой формой договора и сроками, и условиями оказания услуг.

1. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНКУРСНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: Ваше конкурсное предложение должно действовать на период **тридцать (30) дней** со дня окончательного срока представления конкурсного предложения, как указано в пункте 3 данного Запроса.
2. СРОК ПОСТАВКИ: в конкурсном предложении должен быть указан срок оказания услуг.
3. Дополнительную информацию можно получить с 9.00 ч. до 18.00 ч. по телефонам:

(0312) 976530 (доб. 125); (0999) 908809

E-mail: [office@dpi.kg](mailto:office@dpi.kg)

Контактное лицо: Ахматова Мээрим, офис-менеджер ИПР.

1. Претендент, конкурсное предложение которого было принято, будет оповещен о присуждении договора посредством Письма о принятии конкурсного предложения в течение **15 дней** со дня представления конкурсного предложения.

**С уважением,**

**ДОБРЕЦОВА Н.Н.,**

**Председатель правления**

**Институт политики развития**

**ФОРМА КОНКУРСНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

*Кому*: **ОО** «**Институт политики развития»**

*Куда*: **Бишкек, ул. Шевченко 114, 3й этаж**

Мы предлагаем оказать **переводческие услуги** в соответствии с условиями Договора, прилагаемого к данному конкурсному предложению.

Цена нашего предложения включает в себя все нижеуказанные позиции в кыргызских сомах. Мы предлагаем завершить поставку услуг, описанных в данном Договоре в течение \_\_\_ **(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) месяцев** с даты подписания Договора.

**(выбрать таблицу цен в зависимости от предлагаемых услуг)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | срочно |  |
| 2. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | регулярно |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Устный (последовательный) перевод | за час |  |
| 2. | Устный (последовательный) перевод | в день (8 часов) |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Синхронный перевод с английского на  русский и обратно | за час |  |
| 2. | Синхронный перевод с английского на  русский и обратно | в день (8 часов) |  |
| 3. | Синхронный перевод с русского на кыргызский и обратно | за час |  |
| 4. | Синхронный перевод с русского на кыргызский и обратно | в день (8 часов) |  |
| 5. | Аренда оборудования для синхронного перевода на три языка, до/на 50 человек: включая наушники и приемники для каждого участника, два радио, колонки, две кабины и два пульта для переводчиков, настольные микрофоны, работа технического персонала | в день (8 часов) |  |
| 6. | Аренда записывающего оборудования и предоставление полного аудио записанного перевода для всего мероприятия на внешнюю карту памяти после каждого события (отдельно). | в день (8 часов) |  |
| 7. | Аренда видео-конференц камеры и техническая поддержка на платформе Zoom (включая три ноутбука для трансляции онлайн мероприятия, видеозапись) | в день (8 часов) |  |
| 8. | Поставка оборудования, разгрузка, установка и демонтаж в следующие регионы:  1. г. Бишкек и Чуйской области  2. Иссык-Кульская область  3. Нарынская область  4. Таласская область  5. г. Жалалабад и Жалалабадская область  6. г. Ош и Ошская область  7. Баткенская область | сопровождающие расходы |  |
| 9. | Транспортные расходы (авиабилеты, трансферы), проживание и расходы на ужин (пожалуйста, уточняйте) для командировочных сотрудников компании- заявителя в следующие регионы:  1. г. Бишкек и Чуйской области  2. Иссык-Кульская область  3. Нарынская область  4. Таласская область  5. г. Жалалабад и Жалалабадская область  6. г. Ош и Ошская область  7. Баткенская область | сопровождающие расходы |  |

Данное конкурсное предложение и Ваше письмо о принятии данного предложения будет означать обязательный договор между нами.

Мы понимаем, что Вы не обязаны принимать самую низкую цену или любое другое конкурсное предложение, которое Вы получите.

Мы не связаны с фирмой, которая подготовила дизайн и технические спецификации Договора, которая является предметом данного Запроса.

**Подпись уполномоченного лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Имя и должность подписавшего лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Имя Поставщика: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Email \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ФОРМА ДОГОВОРА**

ДАННЫЙ ДОГОВОР составлен «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г., между **ОО** «**Институтом политики развития»** (далее «Заказчик») с одной стороны и \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее «Поставщик»), с другой стороны.

ПОСКОЛЬКУ Заказчик запросил Конкурсные предложения для **оказания переводческих услуг,** которые будут оказаны Поставщиком, и принял конкурсное предложение на оказание услуг в соответствии с данным Договором согласно Таблицы цен за единицу услуг (Прилагается).

НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР УДОСТОВЕРЯЕТ нижеследующее:

1. Следующие документы следует читать и толковать как часть этого соглашения, а именно:

а) Форма Конкурсного предложения; Таблица цен, график поставки и технические требования;

б) Добавление (если применимо).

2. Принимая во внимание, что платежи будут произведены Заказчиком Поставщику, как далее упоминается, Поставщик настоящим заключает договор с Заказчиком на выполнение и завершение оказания услуг по данному Договору, и исправление каких-либо дефектов в соответствии с положениями данного Договора.

3. Заказчик настоящим согласен оплатить в соответствии с Условиями оплаты, предусмотренными данным Договором.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего, стороны настоящим заключили Договор, в соответствии с законодательством Кыргызской Республики на дату, указанную выше.

|  |  |
| --- | --- |
| **Подпись и печать Заказчика:**  Имя уполномоченного Представителя | **Подпись и печать Поставщика:**  Имя уполномоченного Представителя |

**СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ**

*Заказчик*: **ОО** «**Институт политики развития»**

*Наименование закупки*: **Переводческие услуги**

1. ТАБЛИЦА ЦЕН, ГРАФИК ПОСТАВКИ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ:

**Лот 1. Письменный перевод с английского на русский язык и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | срочно |  |
| 2. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | регулярно |  |

**Лот 2. Устный последовательный перевод с английского на русский язык и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Устный (последовательный) перевод | за час |  |
| 2. | Устный (последовательный) перевод | в день (8 часов) |  |

**Лот 3. Письменный перевод с кыргызского на русский язык и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | срочно |  |
| 2. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | регулярно |  |

**Лот 4. Устный последовательный перевод с кыргызского на русский язык и обратно**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Устный (последовательный) перевод | за час |  |
| 2. | Устный (последовательный) перевод | в день (8 часов) |  |

**Лот 5. Переводчики и аренда оборудования для синхронного перевода и синхронный русск/ англ/кырг. перевод.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Синхронный перевод с английского на  русский и обратно | за час |  |
| 2. | Синхронный перевод с английского на  русский и обратно | в день (8 часов) |  |
| 3. | Синхронный перевод с русского на кыргызский и обратно | за час |  |
| 4. | Синхронный перевод с русского на кыргызский и обратно | в день (8 часов) |  |
| 5. | Аренда оборудования для синхронного перевода на три языка, до/на 50 человек: включая наушники и приемники для каждого участника, два радио, колонки, две кабины и два пульта для переводчиков, настольные микрофоны, работа технического персонала | в день (8 часов) |  |
| 6. | Аренда записывающего оборудования и предоставление полного аудио записанного перевода для всего мероприятия на внешнюю карту памяти после каждого события (отдельно). | в день (8 часов) |  |
| 7. | Аренда видео-конференц камеры и техническая поддержка на платформе Zoom (включая три ноутбука для трансляции онлайн мероприятия, видеозапись) | в день (8 часов) |  |
| 8. | Поставка оборудования, разгрузка, установка и демонтаж в следующие регионы:  1. г. Бишкек и Чуйской области  2. Иссык-Кульская область  3. Нарынская область  4. Таласская область  5. г. Жалалабад и Жалалабадская область  6. г. Ош и Ошская область  7. Баткенская область | сопровождающие расходы |  |
| 9. | Транспортные расходы (авиабилеты, трансферы), проживание и расходы на ужин для командировочных сотрудников компании- заявителя в следующие регионы:  1. г. Бишкек и Чуйской области  2. Иссык-Кульская область  3. Нарынская область  4. Таласская область  5. г. Жалалабад и Жалалабадская область  6. г. Ош и Ошская область  7. Баткенская область | сопровождающие расходы |  |

1. ФИКСИРОВАННАЯ ЦЕНА: Цены, указанные в конкурсном предложении **фиксированы и не могут быть исправлены** в течение выполнения Договора.
2. СРОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ: Услуги должны быть оказаны по мере необходимости на протяжении **12 месяцев** в течение действия срока Договора.
3. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО: Договор должен трактоваться в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.
4. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ: Заказчик и Поставщик должны приложить все усилия для разрешения любых споров и разногласий по данному Договору путем переговоров. В случае невозможности решить разногласия мирным путем, спор должен быть урегулирован согласно законодательству Кыргызской Республики.
5. ДОКУМЕНТЫ: Поставщик при оказании услуг должен предоставить Заказчику следующие документы:
6. оригинал счета на оплату, накладная и подписанный акт-приема выполненных услуг и другая первичная документация.

1. ОПЛАТА: Оплата по Договору должны быть произведена по следующему графику:

a) 100% от суммы заявки после получения услуг Заказчиком и предоставления соответствующих документов (согласно пункта 6), но не позднее 5 банковских дней со дня получения счета на оплату и подписанного акта приема выполненных услуг.

1. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ: Поставщик подтверждает соответствие требуемым техническим требованиям (в случае расхождений Поставщик должен перечислить все расхождения).

**Технические требования:**

Будут наняты компании/физические лица, занимающиеся письменным/устным/синхронным переводом, для обеспечения надлежащих и качественных услуг письменного/устного/синхронного перевода.

Основные функции включают следующие задачи, но не ограничиваются ими:

**Письменный перевод**

- Предоставлять качественный письменный перевод и осуществлять выверку документов с английского на русский или кыргызский языки и обратно по запросу сотрудников Заказчика;

- использовать надлежащую терминологию, с ориентацией на характер мероприятий и/или документов, а также точность в языке и структуре;

- переводить весь текст, включая текст в таблицах, рамках, надписях к рисункам, библиографии и обложках;

- обеспечить корректировку и редактирование документа, и проведение читки с оригиналом документа (с английского на русский или кыргызский языки и наоборот);

- переведенные документы должны быть технически, лингвистически и грамматически правильны, не содержать ошибок и не нуждаться в дальнейшем редактировании;

- компания-переводчик/переводчик обязуется не добавлять, не удалять и не изменять каким-либо иным образом текст оригинальных документов не раскрывать содержание оригинальных и переведенных документов третьим лицам;

- сохранять формат переведенного текста;

- предоставлять перевод строго к сроку указанному в каждом запросе;

- предоставлять перевод, заверенный переводческой компанией только при письменном запросе от Заказчика.

**Устный (последовательный)/ синхронный перевод**

- Обеспечить надлежащий и достоверный устный (последовательный) и синхронный перевод во время встреч, семинаров, тренингов, пресс-конференций, и других мероприятий, в частности, с английского на русский и обратно и/или с кыргызского на английский и обратно;

- использовать надлежащую терминологию, с ориентацией на характер мероприятий.

**Синхронный перевод с арендой оборудования**

- Аренда оборудования для синхронного перевода, в том числе:

* кабина для переводчиков;
* звуковое оборудование (пульт дистанционного управления) для устных переводчиков, позволяющее переводить на отдельные устройства;
* доставка оборудования, его разгрузка, установка за день до события;
* техническое обслуживание оборудования во время событий, демонтаж и вывоз оборудования после событий;

- аренда видео-конференц камеры и техническая поддержка на платформе Zoom (включая три ноутбука для трансляции онлайн мероприятия, видеозапись);

- обеспечение надлежащим и профессиональным синхронным переводом во время мероприятий в соответствии с заданием;

- предоставление полного аудио записанного перевода для всего мероприятия на внешнюю карту памяти после каждого события (отдельно);

1. НЕВЫПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ: Заказчик может отклонить Договор, если Поставщик не выполнит услуги в соответствии со сроками и условиями, несмотря на уведомление, данное Заказчиком в течение 14 дней, без каких-либо обязательств перед Поставщиком.

|  |
| --- |
| **НАИМЕНОВАНИЕ ПОСТАВЩИКА:** |
| **Уполномоченная подпись:** |
| **Место:** |
| **Дата:** |